BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Penelitian

Kata pinjaman dari bahasa lain adalah hal umum yang ditemukan di berbagai macam bahasa diseluruh dunia. Kata pinjaman atau sering disebut dengan *loanword* merupakan kata-kata yang diadaptasi dari suatu bahasa ke bahasa lain, misalnya dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Kridalaksana (1983:135) memahami *loanword* sebagai bunyi, fonem, unsur gramatikal atau unsur leksikal yang diambil dari bahasa lain. Orang-orang melakukan peminjaman kata-kata tersebut sebagai cara untuk mengekspresikan atau menjelaskan objek yang dimaksud. Biasanya fenomena *loanword* dikenali dalam istilah penerjemahan. Teknik *loanword* ini biasanya dilakukan penerjemah ketika ia mengalami kesulitan dalam menemukan padanan atau istilah dari suatu kata. Bukan hanya dalam penerjemahan, kata pinjaman juga dapat ditemukan dalam berbagai macam bidang, seperti ilmu politik, ekonomi, ilmu sosial, ilmu budaya, dan ilmu kesehatan dan lain-lain.

Kasus yang menarik perhatian penulis pada peminjaman kata dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia ini adalah adanya kajian morfologi yang dapat dianalisis. Contoh, dalam bahasa Inggris yaitu *keeper* yang memiliki padanan kata “kiper” dalam bahasa Indonesia. Karena kata tersebut sering dipakai dalam bahasa sehari-hari, maka orang-orang terbiasa menyebutkan “kiper”. Kata “kiper” merupakan kata pinjaman dari bahasa Inggris. Dalam kasus ini terjadi perubahan

fonem dari */ee/* menjadi /i/. Contoh lainnya, kata *socialist /səʊʃəlɪst/* → sosialis /sosialis/. Ada perubahan fonetik yaitu dari bunyi */əʊ/* menjadi /o/, perubahan bunyi /ʃ/ menjadi /s/. perubahan fonemik dari kata tersebut adalah *loss of phoneme* atau pelesapan fonem */t/* dalam bahasa Indonesia dalam kata sosialis. Kata sosialis tersebut merupakan pinjaman dari *socialist.*

Dictionary of IBM & Computing Terminology adalah sumber data dari penelitian ini karena dalam kamus tersebut ditemukan beberapa *loanword* dalam bidang ilmu komputer. Seperti contohnya, *active program, dynamic partition,* dan *version (*sumber: *Dictionary of IBM and Computing Terminology).* Penelitian ini juga mengambil referensi dari penelitian sebelumnya. Corah (2010) dalam judulnya *Change of Meanings in English Loanword*. Corah membahas tentang kata pinjaman dalam bahasa Inggris di koran Indonesia. Namun beliau hanya berfokus pada asal kata dari kata pinjaman bahasa Inggris tersebut, perubahan kata bahasa Inggris yang digunakan di koran Republika, dan apa saja jenis-jenis perubahan makna dari kata pinjaman bahasa Inggrisnya. Penelitian ini berhubungan dengan penelitian sebelumnya oleh Corah, karena sama-sama membahas tentang kata pinjaman bahasa Inggris. Namun dalam penelitiannya Corah lebih fokus kepada asal usul dari *English loanword*, perubahan makna dan jenis-jenis perubahan dari makna *English loanword* tersebut dan menggunakan koran sebagai sumber data. Perbedaannya dengan penulis yaitu disini penulis membahas tentang jenis *loanword* dan kajian morfologi (perubahan morfologis dan perubahan fonemik dan perubahan fonetik) serta menggunakan *Dictionary of IBM & Computing Terminology* sebagai sumber data.

Penulis memilih kasus ini karena dilihat ada permasalahan di dalamnya. Kebanyakan orang tidak mengetahui bahwa sebagian besar kata-kata, istilah, dan bahasa di dalam ilmu komputer menggunakan bahasa yang dipinjam dari bahasa asing diluar bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penulis mencoba menganalisis data-data tersebut yang lebih rincinya akan dijelaskan di bagian temuan dan pembahasan. Penelitian ini membahas beberapa hal penting, bukan hanya jenis-jenis *Loanword,* tetapi juga membahas tentang perubahannya dengan menggunakan kajian morfologi: perubahan morfologis dan perubahan fonemik dan fonetik. Sehingga dapat diindikasikan temuan dan manfaat dari penelitian ini adalah untuk mengenal kata pinjaman yang jarang digunakan dan untuk mengetahui perbedaan kata tersebut sebelum dan sesudah menjadi kata pinjaman.

Berdasarkan uraian diatas maka judul yang diberikan untuk skripsi ini adalah "Kata Pinjaman dalam *Dictionary of IBM and Computing Terminology* (Suatu Kajian Morfologi)"

1.2 Rumusan Masalah

Ada beberapa rumusan masalah yang terdapat dalam penelitian ini, yaitu sebagai berikut:

1. Jenis *loanword* apa saja yang terdapat dalam kata-kata pinjaman *Dictionary of IBM and Computing Terminology*?
2. Perubahan morfologis apa saja yang ditemukan dalam kata-kata pinjaman tersebut?

3. Perubahan fonemik dan fonetik apa saja yang ditemukan dalam kata-kata pinjaman tersebut?

1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Untuk mengetahui jenis *loanword* apa saja yang terdapat dalam kata-kata pinjaman *Dictionary of IBM and Computing Terminology* tersebut
2. Untuk mengetahui perubahan morfologis apa saja yang ditemukan dalam kata-kata pinjaman tersebut
3. Untuk mengetahui perubahan fonemik dan fonetik apa saja yang ditemukan setelah kata-kata pinjaman tersebut dipakai ke dalam bahasa Indonesia

4. Kegunaan Penelitian

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat bagi pembaca baik dari segi teori maupun praktik. Secara teori, penelitian ini berguna sebagai referensi untuk penelitian ke depannya yang membahas tentang kata-kata pinjaman *(loanword).* Secara praktik, penelitian ini dapat memberikan informasi kepada pembaca tentang perubahan dari kata-kata pinjaman yang terdapat di dalam *Dictionary of IBM and Computing Terminology* untuk kedepannya menggunakan kajian atau teori yang berbeda untuk dianalisis.

5. Kerangka Pemikiran

Ada beberapa teori yang dipakai dalam penelitian ini. Teori oleh Samsuri (1994:57-65) sebagai teori utama dan sebagai teori pendukung adalah teori oleh Andrew Carstairs-McCarthy (2002:51) dan Kridalaksana (1982:110),

Dalam penelitian ini, kata pinjaman akan dianalisis berdasarkan jenis-jenis *loanword*, teori perubahan morfologis, teori perubahan fonemik, dan perubahan fonetik. Pertama, kata tersebut akan diklasifikasikan, mana yang termasuk ke dalam *simple word, complex word*, atau *direct translation (translated word)* menurut teori dari Samsuri (1994:57-65). Setelah itu akan dianalisis perubahan morfologisnya dibahas sesuai dengan teori oleh Andrew Carstairs-McCarthy (2002:51) yaitu analisis tentang *noun forming suffix formed by noun* dan *noun forming suffix formed by verb.* Kemudian perubahan fonemik dan fonetik dianalisis sesuai dengan teori oleh Kridalaksana (1982:110). Dari analisis fonemik tersebut akan terlihat perbedaan fonem sebagai bahasa sumber dan fonem sebagai bahasa pinjaman. Perbedaan tersebut dapat dilihat berdasarkan analisisnya seperti pelesapan fonem, penambahan fonem, perubahan fonem, atau pergeseran fonem. Lalu perubahan fonetik juga akan diketahui, ada atau tidaknya bunyi yang berubah pada kata pinjaman tersebut.